

¹And as they spake unto the people, the priests, and the captain of the temple, and the Sadducees, came upon them,²Being grieved that they taught the people, and preached through Jesus the resurrection from the dead.³And they laid hands on them, and put them in hold unto the next day: for it was now eventide.⁴Howbeit many of them which heard the word believed; and the number of the men was about five thousand.⁵And it came to pass on the morrow, that their rulers, and elders, and scribes,⁶And Annas the high priest, and Caiaphas, and John, and Alexander, and as many as were of the kindred of the high priest, were gathered together at Jerusalem.⁷And when they had set them in the midst, they asked, By what power, or by what name, have ye done this?⁸Then Peter, filled with the Holy Ghost, said unto them, Ye rulers of the people, and elders of Israel,⁹If we this day be examined of the good deed done to the impotent man, by what means he is made whole;¹⁰Be it known unto you all, and to all the people of Israel, that by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom ye crucified, whom God raised from the dead, even by him doth this man stand here before you whole.¹¹This is the stone which was set at nought of you builders, which is become the head of the corner.¹²Neither is there salvation in any other: for there is none other name under heaven given among men, whereby we must be saved.¹³Now when they saw the boldness of Peter and John, and perceived that they were unlearned and ignorant men, they marvelled; and they took knowledge of

Petrus und Johannes vor dem Rat der Juden

¹Während sie aber zum Volk redeten, traten zu ihnen die Priester und der Hauptmann des Tempels und die Sadduzäer,²die es verdross, dass sie das Volk lehrten und verkündigten in Jesus die Auferstehung von den Toten,³und legten Hand an sie und setzten sie gefangen bis zum Morgen; denn es war schon Abend.⁴Aber viele von denen, die dem Wort zuhörten, wurden gläubig; und die Zahl der Männer lag nun bei fünftausend.

⁵Als nun der Morgen kam, versammelten sich ihre Oberen und Ältesten und Schriftgelehrten in Jerusalem,⁶Hannas, der Hohepriester, und Kaiphas und Johannes und Alexander und alle, die vom Geschlecht der Hohenpriester waren;⁷und stellten sie vor sich und fragten sie: Aus welcher Kraft oder in welchem Namen habt ihr das getan?⁸Petrus, voll des Heiligen Geistes, sprach zu ihnen: Ihr Obersten des Volkes und ihr Ältesten von Israel,⁹wenn wir heute verhört werden wegen dieser Wohltat an dem kranken Menschen, durch die er geheilt worden ist,¹⁰so sei euch und dem ganzen Volk von Israel kundgetan, dass im Namen Jesu Christi von Nazareth, den ihr gekreuzigt habt, den Gott von den Toten auferweckt hat, steht dieser hier vor euch gesund.¹¹Das ist der Stein, von euch Bauleuten verworfen, der zum Eckstein geworden ist.¹²Und in keinem andern ist das Heil, auch ist kein anderer Name unter dem Himmel den Menschen gegeben, durch den wir sollen selig werden.

¹³Sie sahen aber die Freimütigkeit des

them, that they had been with Jesus.¹⁴ And beholding the man which was healed standing with them, they could say nothing against it.¹⁵ But when they had commanded them to go aside out of the council, they conferred among themselves,¹⁶ Saying, What shall we do to these men? for that indeed a notable miracle hath been done by them is manifest to all them that dwell in Jerusalem; and we cannot deny it.¹⁷ But that it spread no further among the people, let us straitly threaten them, that they speak henceforth to no man in this name.¹⁸ And they called them, and commanded them not to speak at all nor teach in the name of Jesus.¹⁹ But Peter and John answered and said unto them, Whether it be right in the sight of God to hearken unto you more than unto God, judge ye.²⁰ For we cannot but speak the things which we have seen and heard.²¹ So when they had further threatened them, they let them go, finding nothing how they might punish them, because of the people: for all men glorified God for that which was done.²² For the man was above forty years old, on whom this miracle of healing was shewed.²³ And being let go, they went to their own company, and reported all that the chief priests and elders had said unto them.²⁴ And when they heard that, they lifted up their voice to God with one accord, and said, Lord, thou art God, which hast made heaven, and earth, and the sea, and all that in them is:²⁵ Who by the mouth of thy servant David hast said, Why did the heathen rage, and the people imagine vain things?²⁶ The kings of the earth stood up, and the rulers were

Petrus und Johannes und wunderten sich; denn sie merkten, dass sie ungelehrte und einfache Leute waren, und wussten wohl, dass sie mit Jesus gewesen waren.¹⁴ Sie sahen aber den Menschen, der geheilt worden war, bei ihnen stehen und hatten nichts dagegen zu sagen.¹⁵ Da hießen sie sie hinausgehen aus dem Rat und verhandelten miteinander und sprachen:¹⁶ Was wollen wir diesen Menschen tun? Denn dass ein offenkundiges Zeichen durch sie geschehen ist, ist allen bekannt, die in Jerusalem wohnen, und wir können's nicht leugnen.¹⁷ Aber damit es nicht weiter einreiße unter dem Volk, wollen wir ihnen ernstlich drohen, dass sie hinfort keinem Menschen von diesem Namen sagen.¹⁸ Und sie riefen sie und geboten ihnen, dass sie keinesfalls in dem Namen Jesu reden oder lehren dürfen.

¹⁹ Petrus aber und Johannes antworteten und sprachen zu ihnen: Richtet selbst, ob es vor Gott recht sei, dass wir euch mehr gehorchen als Gott.²⁰ Wir können's ja nicht lassen, zu reden, was wir gesehen und gehört haben.²¹ Aber sie drohten ihnen und ließen sie gehen und fanden nichts, wofür sie hätten bestraft werden können, um des Volkes willen; denn alle lobten Gott über das, was geschehen war.²² Denn der Mensch war über vierzig Jahre alt, an dem dieses Zeichen der Heilung geschehen war.

Das Gebet der Gemeinde in Jerusalem

²³ Und als man sie hatte gehen lassen, kamen sie zu den Ihren und berichteten, was die Hohenpriester und Ältesten zu ihnen gesagt hatten.²⁴ Als sie das hörten,

gathered together against the Lord, and against his Christ.²⁷ For of a truth against thy holy child Jesus, whom thou hast anointed, both Herod, and Pontius Pilate, with the Gentiles, and the people of Israel, were gathered together,²⁸ For to do whatsoever thy hand and thy counsel determined before to be done.²⁹ And now, Lord, behold their threatenings: and grant unto thy servants, that with all boldness they may speak thy word,³⁰ By stretching forth thine hand to heal; and that signs and wonders may be done by the name of thy holy child Jesus.³¹ And when they had prayed, the place was shaken where they were assembled together; and they were all filled with the Holy Ghost, and they spake the word of God with boldness.³² And the multitude of them that believed were of one heart and of one soul: neither said any of them that ought of the things which he possessed was his own; but they had all things common.³³ And with great power gave the apostles witness of the resurrection of the Lord Jesus: and great grace was upon them all.³⁴ Neither was there any among them that lacked: for as many as were possessors of lands or houses sold them, and brought the prices of the things that were sold,³⁵ And laid them down at the apostles' feet: and distribution was made unto every man according as he had need.³⁶ And Joses, who by the apostles was surnamed Barnabas, (which is, being interpreted, The son of consolation,) a Levite, and of the country of Cyprus,³⁷ Having land, sold it, and brought the money, and laid it at the apostles' feet.

erhoben sie ihre Stimme einmütig zu Gott und sprachen: HERR, der du bist der Gott, der Himmel und Erde und das Meer und alles, was darinnen ist, gemacht hat;²⁵ der du durch den Mund Davids, deines Knechtes, gesagt hast: "Warum toben die Heiden, und die Völker nehmen sich vor, was umsonst ist?"²⁶ Die Könige der Erde erheben sich und die Fürsten versammeln sich zuhauf wider den HERRN und wider seinen Christus".²⁷ Denn wahrhaftig, sie haben sich versammelt gegen deinen heiligen Knecht Jesus, den du gesalbt hast, Herodes und Pontius Pilatus mit den Heiden und dem Volk Israel,²⁸ zu tun, was deine Hand und dein Rat zuvor bestimmt hat, dass es geschehen sollte.²⁹ Und nun, HERR, siehe an ihr Drohen und gib deinen Knechten, mit aller Freimut zu reden dein Wort,³⁰ und strecke deine Hand aus, dass Heilungen und Zeichen und Wunder geschehen durch den Namen deines heiligen Knechtes Jesus.³¹ Und als sie gebetet hatten, bebte die Stätte, da sie versammelt waren; und sie wurden alle voll des Heiligen Geistes und redeten das Wort Gottes mit Freimut.

Die Gütergemeinschaft der ersten Gemeinde

³²Die Menge aber der Gläubigen waren ein Herz und eine Seele; auch keiner sagte von seinen Gütern, dass sie sein wären, sondern es war ihnen alles gemeinsam.³³ Und mit großer Kraft gaben die Apostel Zeugnis von der Auferstehung des HERRN Jesus, und große Gnade war bei ihnen allen.³⁴ Es war auch keiner unter ihnen, der Mangel hatte; denn alle, die da Äcker oder Häuser besaßen, verkauften

Acts 4

sie und brachten das Geld für das Verkaufte³⁵ und legten es den Aposteln zu Füßen; und man gab einem jeden, was ihm not war.³⁶ Josef aber, der von den Aposteln Barnabas genannt wurde — das heißt übersetzt: Sohn des Trostes, ein Levit aus Zypern,³⁷ der hatte einen Acker und verkaufte ihn und brachte das Geld und legte es den Aposteln zu Füßen.